

【1. オープニング】

♪ (テーマ音楽) ~

小山)

- ・リスナーの皆さん、こんにちは。NHK 国際放送局中国語班ディレクターの小山です。
- ・毎月第二土曜日放送の「東瀛之声」の時間です。
- ・きょうは、「中国の宇宙技術」についてお伝えします。

~♪

听众朋友，大家好，我是 NHK 国际广播电台中文班的编导小山里司。又到了每个月的第二个星期六为您播出的《东瀛之声》节目时间。今天，就让我们一起聊一聊中国的空间技术。

40 / 40

【2. テーマ&ゲスト紹介】

小山)

- ・今月2日、中国は、月探査衛星「嫦娥3号」を打ち上げ、予定の軌道に乗せました。予定ではきょう14日にも着陸する見込みですが、成功すればアメリカ、旧ソ連に次ぐ世界3番目の快挙となります。
- ・きょうは進化を続ける中国の宇宙技術について、お二人の専門家に話を聞きたいと思います。なお、この番組は昨日(13日)に収録していますので、残念ながら着陸の瞬間を目撃することはできません。
- ・まず、1人目のゲストは、科学技術振興機構 研究開発戦略センター 特任フェローの辻野照久(つじの・てるひさ)さんです。辻野さんは、長年、世界各国の宇宙開発事情について調査・研究を進めてこられました。よろしくお祈りします！

本月2日，中国发射了登月探测器嫦娥三号，并将其顺利送入预定轨道。快的话，嫦娥三号恰好将于今天（也就是14日）降落到月球表面，如果“落月”成功，这将是继美国、前苏联后，在全球第3个实现这一壮举。

今天，我们邀请到了两位专家与您一起聊一聊中国的空间技术。由于这期节目是13日录制的，所以很遗憾，我们还未能见证嫦娥三号在月球着陆的情况。

首先，先请第一位专家跟大家打个招呼。他是日本科学技术振兴机构研究开发战略中心特聘研究员辻野照久先生。辻野先生多年来一直致力于调查与研究世界各国的宇宙开发情况。辻野先生，请。

辻野)

Tīngzhòng péngyǒu, dàjiā hǎo, wǒ shì Shíyě Zhàojiǔ. Jīntiān qǐng dàjiā

听众 朋友， 大家 好， 我 是 辻野 照久 今天 请 大家

duōduō guānzhào.

多多 关照。

小山)

- ・2人目のゲストは、科学技術振興機構 中国総合研究交流センター フェローの秦舟(しん・しゅう)

さんです。北京生まれの秦さんは高校卒業後に来日。東京大学大学院博士課程を卒業後、科学技術振興機構で日中の科学教育協力交流の仕事を進めてこられました。よろしくお願いします！

第二位嘉宾是日本科学技术振兴机构中国综合研究交流中心研究员秦舟先生。秦舟先生是北京人，高中毕业后来到日本。在东京大学攻读博士课程后，来到科学技术振兴机构，主要负责加强和中日科教领域的合作交流工作。秦先生，也请您跟听众朋友们打个招呼吧！

秦)

各位听众，大家好！我是秦舟。非常高兴能够通过「東瀛之声」和朋友们认识并且交流。

1-40/2-20

【3. 進化し続ける中国の宇宙技術】

=====

★打ち上げのSE（「3、2、1、点火！」「嫦娥三号发射任务取得圆满成功！→拍手）」

=====

小山)

・いまお聞きいただいたのは、嫦娥三号の打上げ成功の時の様子です。中国の方からすれば、アメリカ、旧ソ連に次ぐ宇宙大国となったということで誇り高いことですね。秦さん、嫦娥三号は月でどのようなことをしようとしているのでしょうか。

您现在听到的是嫦娥三号发射成功时的热闹景象。从中国人的角度来看，这标志着中国即将与美国和前苏联一样，成为空间强国，是非常值得自豪的事情。秦先生，嫦娥三号在月球将进行哪些工作呢？

秦) (1分から1分半程度)

・そもそも中国の月探査は「绕（周回）、落（着陸）、回（帰還）」という3ステップ。

今回はその中で第2ステップの「落」にあたり…

・着陸機には天文観測用望遠鏡があって世界初となる月面天文台（空気がないので理想的な観測ができる）

・「玉兔」というローバーには地下構造を調べるためのレーダー装置があり、30m下や100m下の構造を観測（月の起源や歴史を研究するため）。

（など、嫦娥3号の具体的な活動内容とその目的・意義についてお願いします）

中国探月计划“嫦娥工程”是从2004年启动的，分为绕、落、回三个阶段。而已经发射的嫦娥一号以及嫦娥二号卫星就是要进行其中的第一步绕月飞行，这次的嫦娥三号是第二阶段的登月探测器，由着陆器和巡视探测器月球车“玉兔号”组成，实施中国首次月球软着陆和月面巡视勘察任务，获取月球内部的物质成分并进行分析，将一期工程的“表面探测”引申至内部探测。

嫦娥三号的着陆器和月球车“玉兔号”有几个比较突出的特点：

1. 首先谈谈着陆器：

着陆器上搭载了天文月基望远镜，以次产生的“月球天文台”的构思是一个全新的尝试。对于天文科学来说，在月球上观测天文是一个非常求之不得的创举。因为月球没有大气，可以避免地球观测中大气造成的光反射影响，月球观测可以得到全新的数据概念，有利于为天文学发展的进一步提升。月基望远镜由望远

镜主体、反射镜转台组成，可对各种天文变源的亮度变化行为进行长时间连续监测，然后拍照把数据传回地球。

同时，着陆器还搭载了极紫外相机，将对地球周围等粒子体群的结构进行测量。专家指出，地球周围的等离子体层由地球磁场捕获太阳风暴吹来的粒子而形成，在其对人类产生很多负面影响的同时，蕴含了丰富的电力，可惜人类还无法驾驭。至今为止，很多国家都在试图去研究他，美国曾经利用卫星在地球轨道上观测，也只能看到局部。嫦娥三号在距离地球 38 万公里的月面，能够看到地球等离子层的全貌，并有望通过对其全方位、长期的观测研究，获取地球等离子体层三维图像。

2. 再说说巡视器

嫦娥三号巡视器“玉兔号”的“腹部”装有一台测月雷达，在月面行走的同时，可以测月球地下 30 米深土壤层的结构和 100 米深的次表层结构。测月雷达以前在地球上经常使用，希望在月球上能发挥更好的效果。

3. 最后还有一点就是应对月夜低温考验问题：月球早晚（一天相当于地球的 28 天）温差极大，晚上温度降为零下 150 摄氏度，为了保证嫦娥三号的保暖，其热源采用同位素热源（RHU），这是中国航天工程首次使用核能。另外其热控系统也采用了很多新技术。嫦娥三号外表采用了一种多层隔热阻件材料，可实现双向隔热。温度高时热量无法从外面传入探测器内部，月夜时探测器内部的热量也不会流失此外，该热控系统里的两向回路产品、可辨热导热管等均为国际首次使用。

小山)

- ・辻野さん、月探査分野では大きな進歩を遂げた中国ですが、宇宙技術全般でみると、中国の技術力は世界的にはどうなのでしょう。

辻野先生，中国在月球探测领域取得了巨大发展，从整个空间技术来讲，您觉得中国的技术实力在全球处于什么样的水平呢？

辻野) (1分から1分半程度)

- ・科学技術振興機構では世界の宇宙先進国の宇宙技術力を比較している。米国が圧倒的な首位で、欧州とロシアが2位、3位グループ。日本は中国と並んで4位、5位グループ。
- ・日本の強いところはロケットの性能。中国は静止衛星で5トン以上だが、日本は8トンくらいの静止衛星を打ち上げ可能。中国はもうすぐロケットの性能でも一挙に14トンの静止衛星を打ち上げられるようになって日本を上回るだろう。

宇宙飛行士の滞在日数はロシア・米国に次いで世界第3位の770日以上、中国はまだ60日ほど。中国は有人宇宙飛行、航行測位衛星が強い。

- ・私は10年前に神舟5号の成功を見て「急速に発展する中国の宇宙開発」というレポートを書いた。当時は初歩的な進歩だったが、現在の発展は飛躍的といえる。

Wǒmen Kēxué jìshù zhènxīng jīgòu zhèngzài duì quánqiú kōngjiān dàguó
我们 科学 技术 振兴 机构 正在 对 全球 空间 大国
de kōngjiān jìshù shíli jìnxíng bǐjiào. Měiguó jùyǒu yādǎoxìng yōushì,

的空间 技术 实力 进行 比较。 美国 具有 压倒性 优势，

yáoyáo lǐngxiān, Ōuzhōu hé Éluósī shì dì èr dì sān jítuán. Riběn yǔ

遥遥 领先， 欧洲 和 俄罗斯 是 第2 第3 集团。 日本 与

Zhōngguó bìngliè, chǔ zài dì sì dì wǔ jítuán.

中国 并列， 处在 第4 第5 集团。

Riběn de qiángxiàng zàiyú yùnzài huǒjiàn de xìngnéng. Zhōngguó

日本 的 强项 在于 运载 火箭 的性能。 中国

nénggòu fāshè de tóngbù wèixīng wèi wǔ dùn jí, ér Riběn nénggòu fāshè

能够 发射 的 同步 卫星 为 5吨 级，而 日本 能够 发射

ba dūn zuǒyòu de tóngbù wèixīng. zài bùjiǔ de jiānglái, Zhōngguó

8吨 左右 的 同步 卫星 在 不久 的 将来， 中国

yùnzài huǒjiàn de xìngnéng yě jiāng dàfú tíshēng, yījǔ dá dào nénggòu

运载 火箭 的性能 也将 大幅 提升， 一举 达到 能够

fāshè Shí sì dùn jí tóngbù wèixīng de shuǐpíng, jièshí, Zhōngguó de

发射 14 吨 级 同步 卫星 的水平， 届时， 中国 的

hángtiān jìshù kěnéng chāoyuè Riběn.

航天 技术 可能 超越 日本。

Zhōngguó de zài rén hángtiān, yǐjí hángxíng dìngwèi wèixīng shì

中国 的 载人 航天、 以及 航行 定位 卫星 是

qiángxiàng.

强项。

Shí nián qián, wǒ kàn dào Shénzhōu wǔ hào fāshè chénggōng, xiě le yì

十 年 前， 我 看到 神舟 五号 发射 成功， 写 了 一

piān wénzhāng, tí mù shì “kuàisù fāzhǎn de zhōngguó hangtian”.

篇 文章， 题目 是《快速 发展 的 中国 航天》。

Zhōngguó dāngshí qǔdé de zhǐshì chūbù de jìnbù, ér xiànzài, wǒ gǎndào

中国 当时 取得 的 只是 初步 的 进步， 而 现在， 我 感到

zhōngguó hangtian yanfa de fāzhǎn kěyǐ yòng “fēiyuè” lái xíngróng.

中国 航天 研发 的 发展 可以 用 “飞跃” 来 形容。

小山)

・なるほど、ちなみに日本は月探査をしていないように思いますが、これはなぜでしょうか。

原来是这样。我们再来看看日本。日本好像没有进行月球探测，这是为什么呢？ -

辻野) (30秒から1分程度)

・日本は嫦娥1号よりも少し早く「かぐや」を打ち上げて1年間月を周回し、膨大な観測データを取得した。研究所や大学の科学者はそのデータを懸命に解析しており、ネイチャーなどの有名な雑誌に論文が次々と掲載されているところ。月面着陸は「かぐや」でも検討していたが、経費の問題や失敗の

リスクなどを考えて中止となった

Rìběn céngjīng fāshèguò huīyèhào, tā bǐ zhōngguó de Cháng'éyīhào hái yào zǎo yìxiē. Huīyèhào rào yuèqiú fēixíngle yì nián, qǔdéle dàliàng de guāncè shùjù. Yánjiūsuǒ hé dàxué de kēyán rényuán mùqián zhèngzài nǔlì jiěxī zhè shùjù, Dāngchū, huīyèhào yě céngjīng kǎolǜguò dēnglù yuèqiú de wèntí, dàn chū yú jīngfèi yǐjí shībài fēngxiǎn děng kǎolù, fàngqìle dēng yuè jìhuà.

日本 曾经 发射过 辉夜号， 它比 中国 的 嫦娥一号 还 要 早 一些。 辉夜号 绕 月球 飞行了 一年， 取得了 大量的 观测 数据。 研究所 和 大学 的 科研人员 目前 正在 努力 解析 这 数据， 当初， 辉夜号 也 曾经 考虑过 登陆 月球 的 问题， 但 出于 经费 以及 失败 风险 等 考虑， 放弃了 登月 计划。

小山)

・日本の場合、宇宙開発のいまの目玉はどういうものなのでしょうか？

当前，日本的宇宙开发在关注哪些内容呢。

辻野)

・日本の宇宙開発で最も華やかなのは国際宇宙ステーションでの活動。若田光一宇宙飛行士は国際宇宙ステーションへ向かい、来年3月からはアジア人として初の船長になる。

Rìběn hángtiān yánfā zhōng, zuì yàoyǎn de shì Rìběn yǔháng yuán zài guójì kōngjiānzhàn de huódòng. Yǔháng yuán Ruòtián Guāngyī yǐjīng qiánwǎng guójì kōngjiānzhàn, míngnián san yuè qǐ, tā hái jiāng chéngwéi yàzhōu shǒuwèi (kōngjiānzhàn) zhànzhǎng.

日本 航天 研发 中， 最 耀眼的 是 日本 宇航员 在 国际 空间站 的 活动。 宇航员 若田 光一 已经 前往 国际 空间站， 明年 3月 起， 他 还将 成为 亚洲 首位 (空间站) 站长。

小山)

・なるほど、両国とも違う分野でそれぞれの力を発揮しているということなんですね。
・それでは秦さん、中国の宇宙開発は今後どのような形で進んでいくのでしょうか？

・ 嗯。也就是说，日中两国分别在不同角度发挥着自己的实力。那么秦先生，今后，中国的宇宙开发将会怎样推进呢？

秦) (1分から1分半程度)

- ・2011年の宇宙白書では、宇宙開発事業は経済発展や生活向上などにつながり、「総合国力」を高めるための国策として位置づけられている。
- ・今後の目標としては…(宇宙ステーション、月への着陸、火星への着陸)
(など、現在、そして今後の中国の宇宙開発の歩みについてお願いします)
(尺が許せば、「兩彈一星(原爆・水爆・人工衛星)」という毛沢東発言や、銭学森博士の話など“昔話”もありかと思います)

1. 首先、「2011年中国的航天」白皮书提到了:

中国发展航天事业的宗旨是:探索外层空间,扩展对地球和宇宙的认识;和平利用外层空间,促进人类文明和社会进步,造福全人类;满足经济建设、科技发展、国家安全和社会进步等方面的需求,提高全民科学文化素质,维护国家权益,增强综合国力。

中国发展航天事业服从和服务于国家整体发展战略,坚持科学发展、自主发展、和平发展、创新发展、开放发展的原则。

2. 中国航天未来目标:

未来五年,中国将加强航天工业基础能力建设,超前部署前沿技术研究,继续实施载人航天、月球探测、高分辨率对地观测系统、卫星导航定位系统、新一代运载火箭等航天重大科技工程以及一批重点领域的优先项目,统筹建设空间基础设施,促进卫星及应用产业发展,深入开展空间科学研究,推动航天事业的全面、协调、可持续发展。

关于探月工程的未来:按照“绕、落、回”三步走的发展思路,继续推进月球探测工程建设,发射月球软着陆和月面巡视勘察器,实现在月球的软着陆和巡视探测,完成月球探测第二步任务,启动实施以月面采样返回为目标的月球探测第三步任务。担任这项任务的将是嫦娥五号。它将由轨道器、返回器、着陆器等多个部分组成,由于体积庞大,计划使用中国新一代的重型运载火箭-长征五号发射。嫦娥五号执行的是我国月球无人勘探任务中最关键的一步。

嫦娥五号的第一个科学目标是开展着陆点区的形貌探测和地质背景勘察,获取与月球样品相关的现场分析数据,通过数据分析月壤与月岩的物理特性与结构构造,月球岩石形成与演化过程的同位素年龄测定、宇宙辐射与太阳风离子与月球的相互作用等,深化月球成因和演化历史的研究。

小山)

- ・中国は長期的な目線でなかなか意欲的な目標を立てているんですね。では辻野さん、日本の宇宙開発の今後についてはいかがでしょうか。

看来中国着眼长久,目标远大。辻野先生,日本今后的宇宙开发会怎样呢?

辻野) (30秒から1分程度)

- ・気候温暖化対策や災害対策などで効果のある地球観測衛星を次々に打ち上げる。国際宇宙ステーションへの物資輸送では日本にしかできない役目を持っている。スペースシャトルでないと運べないような大きな荷物を輸送できるのは日本の「こうのとり」だけで、米国からも頼りにされている。小惑星

から試料を持ち帰った「はやぶさ」は映画が3本もでき、どれも大人気だった。はやぶさ2号を開発中。準天頂衛星も早く7機体制にしたい。(中国は既に15機運用中)

- ・米国は小惑星を月の近くまで引っ張ってきて、そこで有人探査をしようと提案している。そんな方向に進むかどうかはわからないが、国際宇宙ステーションと並行して、あるいはそれに続く国際協力プロジェクトとして立ち上がれば、高い技術力を持つ日本は各国から信頼されているので参加することになるだろう。

Rìběn jiāng fāshè duō kē duìdì guāncè wèixīng, zhèxiē wèixīng jiāng

日本 将 发射 多颗 对地观测 卫星, 这些 卫星 将

wèi yìngduì quánqiú qìhòu biànnuǎn, fángzāi jiǎnzāi děng fāhuī

为 应对 全球 气候 变暖、防灾 减灾 等 发挥

zuòyòng. Lìngwài, zài wèi guójì kōngjiānzhàn yùntān wùzī

作用。 另外, 在 为 国际 空间站 运输 物资

fāngmiàn, Rìběn yě jiāng fāhuī wú kě tìdài de zuòyòng. Mùqián, zhǐyǒu

方面, 日本 也 将 发挥 无可 替代 的 作用。 目前, 只有

Rìběn de “Bái gǎn” hào huòyùn fēichuán nénggòu yùntān zhǐyǒu

日本 的 “白鸕” 号 货运 飞船 能够 运输 只有

hángtiān fēijī cáinéng dāzài de dàxíng wùzī, yīncǐ, Měiguó duì zhè sōu

航天 飞机 才能 搭载 的 大型 物资, 因此, 美国 对 这艘

fēichuán de yīlài chéngdù yě hěn gāo.

飞船 的 依赖 程度 也 很 高。

小山)

- ・ここまで日中両国の宇宙開発の最先端の状況についてお聞きしました。

感谢两位专家的解答。节目进行到这里，我们已经从两位嘉宾的介绍当中，了解到了日中两国宇宙开发的最尖端情况。

8-00/10-20

【4. ブリッジ】

10/10-30

【5. 最重要は民生分野！？宇宙技術のビジネスへの応用】

小山)

- ・さて、ここからは、宇宙技術が私たち一般の人にどのように影響しているのかを見ていきます。
- ・まず辻野さん、中国は民生分野ではどのような取り組みをしているのでしょうか。

那么，接下来我们一起来关注一下空间技术能够给我们普通民众带来什么样的影响。首先想请教一下辻野先生，中国现在在民生领域正在做哪些工作呢？

辻野 (1分半から2分程度)

- ・実は、有人宇宙飛行や月探査のような目を引くものよりも重視しているのは民生分野。
- ・具体的には衛星放送を中継する通信衛星、持続可能な農業・漁業、それに災害対策などで役に立つ地球観測衛星、カーナビの精度が向上する北斗導航衛星などが実用衛星とって国民生活の向上に役立つ。
- ・他国の衛星を打ち上げるビジネスも意欲的で、これまでにナイジェリア・ベネズエラ・パキスタンなどの通信衛星を次々に打ち上げている。
- ・ボリビア、ラオス、コンゴなどの衛星打ち上げを受注していて、さらに中国の宇宙ビジネスは盛んになる。
- ・中国版GPSシステムはすでにアジア全域をカバー、各国に携帯やカーナビを積極的に売り込んでいく。2020年までには全世界をカバーする予定。

Suīrán zài rén hángtiān hé yuèqiú tàncè zhè lèi gōngchéng hěn xīyǐn

虽然 载人 航天 和 月球 探测 这类 工程 很 吸引

yǎnqiú, dàn zhōngguó gèng zhòngshì de qíshí shì mínshēng lǐngyù.

眼球, 但 中国 更 重视 的 其实是 民生 领域。

yǒu hěnduō nénggòu wèi gǎishàn mínzhòng shēnghuó fāhuī

有 很多 能够 为 改善 民众 生活 发挥

shíjì zuòyòng de wèixīng, jùtǐ lái shuō, bǐrú tōngxìn wèixīng, kěyǐ tígōng

实际 作用 的 卫星, 具体 来说, 比如 通信卫星, 可以 提供

wèishì xìn hào; hái yǒu duì dì guāncè wèixīng, zài fāzhǎn kě chíxù nóngyè,

卫视 信号; 还有 对地 观测 卫星, 在 发展 可 持续 农业、

yúyè, hái yǒu fáng zāi jiǎnzāi děng fāngmiàn dōu néng fāhuī zuòyòng;

渔业, 还有 防灾 减灾 等 方面 都 能 发挥 作用;

lìngwài hái yǒu běidǒu wèixīng dǎoháng xìtǒng, nénggòu tígāo dǎoháng

另外 还有 北斗 卫星 导航 系统, 能够 提高 导航

jīngquè dù, děng děng děng děng.

精确 度, 等 等 等 等。

Lìngwài, Zhōngguó yě jījí jìnxíng guójì wèixīng de shāngyè fāshè, jiézhì

另外, 中国 也 积极 进行 国际 卫星 的 商业 发射, 截至

mùqián, yǐjīng wèi Nírìliǎ, Wěinèiruìlā, Bājīstǎn děng duō gè guójiā

目前, 已经 为 尼日利亚、委内瑞拉、巴基斯坦 等 多个 国家

fāshèle tōngxìn wèixīng. Zhōngguó hái ná dào le Bōlìwéiyǎ, Lǎowō,

发射了 通信 卫星。中国 还 拿到了 玻利维亚、老挝、

gāngguǒ děng guó de wèixīng fāshè dìngdān, Zhōngguó de tài kōng

刚果 等 国的 卫星 发射 订单, 中国 的 太空

shāngyè jiāng gèngjiā xīngwàng.

商业 将 更加 兴旺。

小山)

・秦さん、中国の人々は、宇宙技術の進歩をどう捉えていますか？

(生活が豊かになったとか、それよりも貧富の格差をなくすほうが先決だとか、国威発揚のためにいい手段だとか、秦さんならではの視点をお願いします)

谢谢辻野先生。秦先生，中国民众怎样看待自己的国家在空间技术上取得的发展呢？

秦) (1分程度)

客观的讲，中国人民对于中国宇航事业的发展寄予了很高的希望，并且对其发展给予较高评价。民众普遍认为宇航事业的发展不仅是展现国家科技实力进步的体现，而且也是基本国力提升的象征。特别是宇航事业的发展不光是中国的事情，更是为了全人类的发展提供了重要基石。因此宇航事业发展的必要性在中国是被认可的。

特别是刚才提到的用于民生的北斗卫星导航系统，该系统已成功应用于测绘、电信、水利、渔业、交通运输、森林防火、减灾救灾和公共安全等诸多领域，产生显著的经济效益和社会效益。特别是在2008年北京奥运会、汶川抗震救灾中发挥了重要作用。特别是，2013年3月底前，江苏、安徽、河北、陕西、山东、湖南、宁夏、贵州、天津9个示范省市80%以上的大客车、旅游包车和危险品运输车辆，都安装了北斗导航系统的车载终端。这是中国北斗卫星导航系统专项启动后首个民用示范工程。该项目作为全国北斗应用的“试验田”，计划用2年时间，在9个示范省市建设7个应用系统和一套支撑平台，安装8万台北斗终端。

4-00/14-30

【6. 宇宙の平和利用にどう貢献していけるのか】

小山)

・ではこうした技術を国際的にどう役立てていくことができるのか、お話をうかがいたいと思います。まず秦さん、中国としては（宇宙技術の軍事転用という批判が欧米諸国からある中で）各国とどのように、宇宙分野での協力関係を築いていこうとしているのでしょうか。

说完空间技术对民生的贡献后，我想请两位专家解答一下从国际社会的角度来讲，这些空间技术又能发挥哪些作用。首先向请教一下秦先生。中国在空间技术上取得的进展也招致了欧美各国的批判，认为中国可能把这些技术用于军事目的。在这种情况下，中国在太空领域将与各国展开怎样的合作呢？

秦) (1分から1分半程度)

・中国は宇宙の平和利用と国際協力の重要性を打ち出している。

・中国は、2008年にAPSCO（アジア太平洋宇宙協力機構）という組織を立ち上げた…（具体的内容や意義について）

・今年9月に北京で開かれた国際宇宙会議では、李源潮国家副主席が「世界各国と国際交流・協力を強化したい」と発言。

(など、中国政府の立場をご説明ください)

刚才已经提到，中国在航空白皮书中明确指出中国的航空事业发展的原则是：和平利用外层空间，促进人类文明和社会进步，造福全人类。中国在 10。11。12/5 期间中和很多国家进行了多项空间技术合作项目。

(1) 关于 APSCO:

具体比如说，早在 90` 年代，中国就和泰国、巴基斯坦共同提出倡议，建立了亚太空间合作组织。目前，亚太空间合作组织有中国、孟加拉国、伊朗、蒙古、巴基斯坦、秘鲁、泰国等 7 个成员国，还有印度尼西亚、土耳其 2 个签约国，其宗旨是推动成员国间开展空间科学、技术及其应用领域的多边合作，并在技术研发、应用、人才培养等方面相互协助。亚太各国在空间领域的合作不仅有助于国家间加强相互了解和信任，而且通过将空间科技应用于资源探测、灾害管理、通信导航等领域，有助于解决各国面临的许多实际问题，促进各国的经济和社会发展。

(2) 关于第 64 届国际宇航大会

在今年 9 月于北京召开的第 64 届国际宇航大会 (IAC) 上，国家副主席李源潮指出，中国愿同世界各国分享发展航天技术促进经济发展的经验，秉承合作开发、共享太空理念，加强航天国际交流与合作，和平利用太空，共谋人类福祉。

(李源潮说：太空资源是全人类的共同财富，共享太空是各国的平等权利。航天技术用于和平是人类之福，用于战争是人类之祸。当前人类面临的自然灾害、资源匮乏、环境污染、空间威胁等共同挑战越来越多，开发利用太空应以和平为本，谋求民众福祉，促进所有国家的福利和利益。而航天科技在和平利用、造福民众的同时，也获得了发展的持久动力和广阔空间。)

小山)

・辻野さんは、日本の中国ウォッチャーとして、いかがお考えですか？

谢谢秦先生。那么，辻野先生，作为洞察中国事务的日本专家，您怎么看待这个问题？

辻野) (1 分から 1 分半程度)

- ・そもそも、宇宙は平和利用が前提で、国際的に互惠関係となる協力は外交的にも大事。
- ・国際災害チャータという取り組みには日中両国とも参加。四川大地震の時は、日本から中国に衛星画像を提供するなど、日中の間でも平和利用での協力の場がある。

9 月の国際宇宙会議ではこれまでわからなかった情報が中国からたくさん公開され、「普通の国」を目指していることがよくわかった。ともすれば中国は外部から誤解されやすいが、宇宙活動を積極的に行うのは平和利用の道を推進していると理解すべきだ。

Rénlèi zǒuxiàng tàikōng de qiántí yuánběn jiùshì héping lìyòng tàikōng,
人类 走向 太空 的 前提 原本 就是 和平 利用 太空，
yīncǐ, yǒu lìyú fāzhǎn guójì hùhuì guānxì de hézuò duì wàijiāo ér yán yě
因此， 有利于 发展 国际 互惠 关系的 合作 对 外交 而言也
fēicháng zhòngyào. Rì Zhōng liǎng guó dōu cānjiāle “kōngjiān yǔ

非常 重要。 日中 两国 都 参加了 “空间 与

zhòngdà zāihài guóji xianzhāng”.

重大 灾害 国际 宪章”。

Wènchuān dà dìzhèn de shíhòu, Rìběn yě xiàng

汶川 大地震 的 时候, 日本 也 向

Zhōngguó tígōnglè wèixīng zhàopiàn děng, Rì Zhōng liǎng guózhī jiān

中国 提供了 卫星 照片 等, 日中 两国 之间

jùyǒu hépíng lìyòng tàikāng de hézuò píngtái.

具有 和平 利用 太空 的 合作 平台。

Lìngwài, jīnnián jiù yuè, zài guóji yǔháng dàhuì, Zhōngguó gōngkāile

另外, 今年 9月, 在 国际 宇航 大会, 中国 公开了

xǔduō qìjīn wéizhǐ bù wéi

许多 迄今 为止 不为

rénzhī de xīnxi, kějiàn Zhōngguó yě zài nǚlì zuò yīgè “pǔtōng de

人知 的 信息, 可见 中国 也 在 努力 做 一个 “普通的

guójiā”. Zhōngguó wǎngwǎng róngyì yǐnqǐ wàijiè wùjiě, dànshì, wǒmen

国家”。中国 往往 容易 引起 外界 误解”, 但是, 我们

yīnggāi rènshi dào, Zhōngguó duì tàikāng de jījī kāifā zǒu de shì hépíng

应该 认识 到, 中国 对 太空 的积极开发 走 的 是 和平

lìyòng de dàolù.

利用 的 道路。

3-30/18-00

【7. まとめ】

小山)

- ・お二人ともありがとうございました。
- ・技術力の進歩により宇宙大国となりつつある中国ですが、その技術を自国の人々の生活のため、さらには人類のよりよい暮らしのために有意義に使ってもらえればよいと思いました。
- ・では、お二方に最後に一言ずつご挨拶いただきます。

非常感谢二位专家的详细解答。

随着技术实力的发展，中国正逐步朝着空间强国的方向迈进，我们也希望中国能够把这些技术用于改善本国民众的生活，更进一步来讲，希望能为全人类带来更美好的生活，让这些技术更有意义。

节目的最后，请两位专家简短地跟听众朋友们说几句话，结束我们今天的讨论。首先请辻野先生讲两句，好吗？

辻野) (最後に20秒くらいで一言メッセージを)

はい、今日はとても楽しかった。宇宙分野で日中が友好的に協力することを希望しています。みなさんありが

とう。

Hǎo de. Jīntiān wǒ gǎnjué fēicháng gāoxìng, wǒ xīwàng zài hángtiān

好的。 今天， 我 感觉 非常 高興、 我 希望 在 航天

lǐngyù rì zhōng liǎngguó nénggòu yǒuhǎo hézuò. Xièxiè

領域 日中 两国 能够 友好 合作。 謝謝 大家。

小山)

・ありがとうございました。それでは秦さんもお願ひします。

谢谢辻野先生。接下来请秦先生讲两句。

秦)

非常感谢今天通过「東瀛之声」和全国的听众朋友交流，感谢主持人，感谢辻野老师！

我希望能够更多的通过这这样的节目，进一步促进中日友好交流，能够使两国进一步携手造福全人类！谢谢！！

小山)

♪ (テーマ音楽) ～

- ・きょうは、進化を続ける中国の宇宙技術について、科学技術振興機構の辻野照久さんと秦舟さんにお話をうかがいました。ありがとうございました。
- ・「東瀛之声」、きょうはここでお別れです。また来年に！

好了，听众朋友，本期《东瀛之声》节目结束的时间就要到了，今天我们非常荣幸地请来日本科学技术振兴机构的辻野照久先生和秦舟先生和我们一起畅谈了不断发展的中国空间技术。感谢两位嘉宾的参与，也感谢各位听友的收听。咱们2014年再见！

2-00/20-00

###